



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۹۷/۸۴۰۳۱

تاریخ ۱۸/۱۷

پست

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲/۱۱/۶۰۶
تاریخ ثبت: ۸۲/۱۱/۱۷
اقدام کننده: عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین که از سوی دولت به شماره ۳۰۵۰۲/۷۰۲۶ مورخ ۱۳۸۳/۲/۲۰ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ ۱۳۸۳/۸/۱۱ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ان

خلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۹۷/۸۴۰۳۱

تاریخ ۱۳۷۳/۸/۲۷

پست

مجلس عالی

**لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از
سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری خلق چین**

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از
سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری خلق چین**

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین که از این پس «طرفهای متعاهد» نامیده می شوند،
با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تأمین منابع هر دو دولت،
با هدف به کارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز
ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرفهای متعاهد در
قلمرو یکدیگر،



مبتغالی

و با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذار یهای سرمایه گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات به کار رفته به شرح زیر خواهد بود:

۱ - اصطلاح «سرمایه گذاری» عبارت از هر نوع مال یا دارایی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده می شود) به کار گرفته شود:

الف - اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها از قبیل حق رهن و وثیقه.

ب - سهم الشرکه، اوراق قرضه، سهام و هر نوع مشارکت دیگر در شرکتها.

ج - حق ادعای پول و/یا هرگونه عملیات مرتبط با سرمایه گذاری که دارای ارزش اقتصادی باشد.

د - حقوق مالکیت صنعتی و معنوی.

ه - حقوق ویژه اعطاء شده توسط قانون از جمله حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی.

هرگونه تغییر در شکل سرمایه گذاری داراییها تأثیری در ماهیت آنها به عنوان سرمایه گذاری نخواهد داشت مشروط به این که تغییرات مذکور مطابق با قوانین طرف متعاقد سرمایه پذیر باشد.

۲ - اصطلاح «سرمایه گذار / سرمایه گذاران» عبارت از اشخاص زیر است که در چارچوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری کنند:

الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد اتباع آن طرف متعاقد به شمار آیند و تابعیت طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا نباشند.



شماره ۹۷، ۸۴۰۳۱

تاریخ ۳۳۳ / ۸ / ۹۷

پوست

بتعمالی

ب - اشخاص حقوقی از جمله شرکتهای، بنگاهها، انجمنها و سایر سازمانهایی که بر طبق قوانین و مقررات هر طرف متعاقد تشکیل و تأسیس شده‌اند و مقرهای آن در قلمرو همان طرف متعاقد باشد.

۳ - اصطلاح «عوااید» به معنی و جوهری است که به طور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، حق الامتیاز، کارمزد و سایر درآمدهای مشروع.

ماده ۲ - تشویق سرمایه گذاری

- ۱ - هر یک از طرفهای متعاقد سرمایه گذاران خود را به سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد.
- ۲ - هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

ماده ۳ - پذیرش سرمایه گذاری

- ۱ - هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.
- ۲ - هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری بر طبق قوانین و مقررات خود ویزا، مجوز کار و نیز همه مجوزهایی را جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است، اعطاء خواهد کرد.

ماده ۴ - حمایت از سرمایه گذاری

- ۱ - سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف



مبتنی

متعاقد دیگر طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد سرمایه پذیر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد سرمایه پذیر و رفتار منصفانه‌ای که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث در شرایط مشابه نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهد بود.

۲- چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا نهاد منطقه‌ای مشابه و یا ترتیبات راجع به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، حقوق و مزایای خاصی را به سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران کشور ثالث اعطاء کرده و یا در آینده اعطاء کند، ملزم به اعطای حقوق و مزایای مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵ - شرایط مساعدتر

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۶ - مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه گذارهای سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آن که اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، برطبق روشهای قانونی پیش‌بینی شده در قوانین و مقررات آن طرف متعاقد، به روش غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت خسارت صورت پذیرد.

۲- میزان جبران خسارت باید معادل ارزش سرمایه گذاری بلافاصله قبل از ملی شدن، مصادره یا سلب مالکیت باشد. جبران خسارت باید بدون تأخیر صورت پذیرد، عملاً



بیت‌های

قابل پرداخت باشد و به صورت آزاد قابل انتقال باشد. در صورت تأخیر غیرموجه به مدت بیش از سی روز از تاریخ مصادره، هزینه‌های مالی مربوط به تأخیر تأدیه باید توسط طرف متعاقد مصادره‌کننده از تاریخ سررسید خسارت تا تاریخ پرداخت واقعی آن پرداخت شود.

ماده ۷ - زیانها

سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه‌گذاری‌های آنها به علت مخاصمه مسلحانه، جنگ، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث در خصوص اعاده مال، پرداخت غرامت، خسارت و یا هر شیوه دیگر مصالحه نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود.

ماده ۸ - بازگشت و انتقال سرمایه

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود و با حسن نیت اجازه خواهد داد که در مورد سرمایه‌گذارهای موضوع این موافقتنامه انتقالات زیر به صورت آزاد و بدون تأخیر به خارج از قلمرو آن انجام شود:

الف - عواید،

ب - مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه‌گذاری،

ج - حق الامتیازها و حق الزحمه‌های مربوط به قراردادهای انتقال فناوری،

د - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد (۶) و یا (۷) این موافقتنامه،

ه - اقساط وامهایی که مربوط به سرمایه‌گذاری باشد و از محل عملکرد

سرمایه‌گذاری پرداخت شود،

و - حقوق ماهیانه و دیگر دستمزدهای دریافتی توسط اتباع طرف متعاقد دیگر که



شماره ۹۷، ۸۴۰۳۱

تاریخ ۱۳۵۶/۱۸/۲۷

پوست

بیتبالی

پروانه کار مرتبط با آن سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا باشند.

۲- انتقالات فوق باید به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری براساس مقررات ارزی زمان انتقال انجام پذیرد.

۳- سرمایه گذار و طرف متعاقد سرمایه پذیر می توانند در خصوص چگونگی بازگشت و یا انتقال موضوع این ماده به نحو دیگری توافق کنند.

ماده ۹ - جانشینی

هرگاه یکی از طرفهای متعاقد یا مؤسسه تعیین شده توسط آن در چارچوب یک نظام قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری یک سرمایه گذاری به عمل آورده جانشین سرمایه گذار شود:

الف - جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد،

ب - جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود.

ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر یک از طرفهای متعاقد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه گذاری های سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می نماید.

ماده ۱۱ - دامنه شمول موافقتنامه

این موافقتنامه نسبت به سرمایه گذاریهایی که قبل و یا بعد از لازم الاجراء شدن آن توسط سرمایه گذاران هر طرف متعاقد بر طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر و در قلمرو طرف اخیر انجام شده اعمال می شود.



مبتغیان

در مورد جمهوری اسلامی ایران این موافقتنامه فقط نسبت به سرمایه گذار یهائی اعمال خواهد شد که به تصویب سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران و یا هر مرجع دیگری که ممکن است جانشین آن شود، رسیده باشد.

ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد و سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر
۱ - چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه پذیر و یک یا چند سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه گذاری بروز کند، طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره و به صورت دوستانه حل و فصل کنند.

۲ - چنانچه طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور نتوانند ظرف شش ماه از تاریخ ابلاغ ادعا به دیگری به توافق برسند، هر یک از آنها می تواند اختلاف را در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر مطرح و یا ضمن رعایت قوانین و مقررات مربوط خود به یک هیأت داورى سه نفره به شرح مندرج در بند (۵) زیر ارجاع کند.

۳ - هر اختلافی که ابتدا در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر اقامه شود، تا زمانی که در دست رسیدگی است جز با توافق طرفها نمی تواند به داوری ارجاع شود و در صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داوری نخواهد بود.

۴ - هر اختلافی که به داوری ارجاع شود، از صلاحیت دادگاههای داخلی مستثنی خواهد بود. با این وجود مفاد این بند مانع از آن نخواهد بود که محکوم له حکم داوری برای اجرای آن به دادگاههای داخلی مراجعه کند.

۵ - طرف متعاقد سرمایه پذیر یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) طرف متعاقد دیگر هر کدام که بخواهند اختلافی را به داوری ارجاع کنند، باید ضمن ارسال اطلاعیه کتبی برای دیگری داور منتخب خود را معرفی نمایند. طرف دیگر باید ظرف مدت شصت روز از



بتشایی

تاریخ دریافت اطلاعیه مذکور نسبت به معرفی یک داور اقدام کنند و داوران منتخب باید ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین کنند. چنانچه هر یک از طرفها ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکنند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند هر یک از طرفها می توانند از دبیرکل دیوان دائمی داوری بخواهند که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. در هر صورت سرداور باید از اتباع کشوری انتخاب شود که با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۶- دیوان داوری ویژه آئین دادرسی خود و نیز محل داوری رامشخص خواهد کرد.
۷- تصمیمات دیوان داوری باید با اکثریت آراء اتخاذ شود. این رأی قطعی و برای هر دو طرف اختلاف لازم الاجراء خواهد بود. طرفهای متعاقد متعهد به اجرای رأی خواهند بود.

۸- هر طرف دعوی باید هزینه های داور منصوب از طرف خود و نیز نمایندگی خود در جریان رسیدگی داوری را بپردازد. هزینه های مربوط به سرداور و دیوان داوری باید به طور مساوی توسط طرفهای دعوی پرداخت شود. دیوان داوری می تواند در رأی خود مقرر نماید که قسمت بیشتری از هزینه ها توسط یکی از طرفهای دعوی پرداخت شود.

ماده ۱۳ - حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

۱- کلیه اختلافات مربوط به اجرا یا تفسیر این موافقتنامه بین طرفهای متعاقد، ابتدا از طریق مذاکره و به طور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هر یک از طرفهای متعاقد می تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیأت داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.

در صورت ارجاع امر به داوری، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از



بیت‌المالی

شماره ۹۷/۸۴۰۳۱

تاریخ ۱۳۵۷/۱۱/۱۷

پوست

تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام می‌کند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند، هریک از طرفهای متعاقد می‌تواند از رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. سرداور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۲- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچ‌یک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد، انجام خواهد شد.

۳- هیأت داورى با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده‌اند آئین و محل داورى را تعیین خواهد نمود.

۴- تصمیمات هیأت داورى برای طرفهای متعاقد لازم‌الاتباع است.

ماده ۱۴ - اعتبار موافقتنامه

۱- این موافقتنامه در اولین روز ماه بعد از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت ده سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آن که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن، موضوع را به طور کتبی به



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۹۷,۸۴۰۳۱

تاریخ ۱۸/۱۱/۱۳۷۳

پست

مبتنی

اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۲- پس از انقضای مدت اعتبار یا فسخ این موافقتنامه، مفاد آن در مورد سرمایه‌گذاریهای مشمول این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله مجری خواهد بود. برای گواهی مراتب فوق امضاء کنندگان ذیل با اختیار کامل از سوی دولتهای مربوطه خود این موافقتنامه را امضاء نموده‌اند.

این موافقتنامه در دو نسخه در پکن در تاریخ دوم تیرماه ۱۳۷۹ هجری شمسی مطابق با بیست و دوم ژوئن ۲۰۰۰ میلادی به زبانهای فارسی، چینی و انگلیسی منعقد شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک می‌باشد.

از طرف

دولت جمهوری خلق چین

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ یازدهم آبان ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی